

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

OFFRE DE FORMATION

L.M.D.

MASTER A CURSUS INTEGRE DE LICENCE

Etablissement	Faculté / Institut	Département
Université des Frères Mentouri -Constantine	Faculté des Lettres et Langues	Traduction

Domaine	Filière	Spécialité
Lettres et langues étrangères	Traduction	Traduction Arabe – Français - Anglais

Responsable de l'offre de formation :

(Professeur ou Maitre de conférences Classe A ou B)

Titre, Nom & Prénom	Docteur BENCHABANE Abdelghani MCB
Coordonnées	

II. CONTEXTE ET OBJECTIFS DE LA FORMATION

II.1. Présentation du projet

Cette formation vise à former de futurs traducteurs à même de répondre au besoin du marché en matières de professionnels des langues .

II.2. Objectifs de la formation

Conférer aux étudiants un niveau de compétence dans le domaine de la traduction, fondé sur une analyse critique, historique et théorique des pratiques de traduction.

- Profils et compétences à acquérir

Cette formation diplômante s'adresse à des étudiants possédant trois langues ainsi qu'une culture générale et des qualités d'expression. Elle vise à donner une compétence au traducteur

pour qu'il soit capable d'utiliser les ressources terminologiques et les outils d'aide à la traduction qui permettent une adaptation rapide au domaine de la traduction.

- Débouchés de la formation

- Métiers de l'enseignement.
- Domaine de la recherche dans la spécialité.
- Traducteurs au sein des maisons d'édition et dans le domaine de la communication (presse écrite et le secteur audio-visuel).
- Reviseurs et critiques littéraires attachés aux maisons d'édition et à la presse écrite.
- Traducteur au sein d'entreprise public et privé dans différents secteurs; économiques, administratif, judiciaire...etc.

- Potentialités régionales et nationales d'employabilité

-

- Implication des partenaires dans la formation

Mettre en évidence l'implication des partenaires dans la formation (Enseignement, Stage, recrutement etc...).

La région de Constantine, est connue pour ses infrastructures économiques, culturelles et administratives qui peuvent absorber un bon nombre de stagiaires choisis parmi nos étudiants.

Notamment dans le cadre de la convention liant l'Université Frères Mentouri à la Chambre régionale des traducteurs-interprètes de l'est.

II.3. Conditions d'accès

– Diplômes requis :

(spécifier les baccalauréats qui donnent accès à cette formation (option et moyenne):

- Baccalauréat lettres et langues – moyenne $\geq 13.50/20$
- Autres baccalauréats moyenne des langues (Arabe-Français-Anglais) $\geq 15/20$

– Pré-requis pédagogiques spécifiques :

Maitrise des langues étrangères constituant les outils de travail du parcours de Traduction et esprit d'analyse de textes de différents domaines.

– **Procédures de sélection :**

Etude du dossier :

(Expliciter les critères de sélection (mentions, notes des matières principales, etc...))

Test écrit :

Entretien :

Autres (spécifier) :

II.4. Effectifs prévus

1ère promotion : Année universitaire	2017/2018	: ...60....
2ème promotion : Année universitaire	2018/2019	: ...60....
3ème promotion : Année universitaire	2019/2020	: ...60....

II.5. Articulation de la filière avec les formations dispensées au niveau de l'université

Le choix du parcours se fait principalement à l'issue du semestre 4, conformément à la réglementation en vigueur, l'étudiant sous certaines conditions pourra poursuivre ses études

dans tous les types de Masters et Doctorats académiques et professionnels.

1- Semestre 1 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30	0	0				
TRADUCTION ARA/ FRA/ ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
TRADUCTION ARA/ ANG/ ARA	45h		3h			2	4	✓	✓
PSL ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PL FR	22h30		1h30			1	2	✓	✓
PL ANG	22h30		1h30			1	2	✓	✓
INTROD TRADUCTOLOGIE	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
Techniques de REDACTION ARABE	45h	1h30	1h30			2	4		
Techniques de REDACTION FRA	22h30		1h30			1	2		
Techniques de REDACTION ANG	22h30		1h30			1	2		
LINGUISTIQUE	15h	1h				1	1		
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
TERMINOLOGIE	22h30	1h30				1	1		
CIVILISATION ARABO-ISLAMI	22h30	1h30				1	1		
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
INFORMATIQUE	22h30	1h30				1	1		
Total Semestre 1	375H	105h	270h	0	0	17	30		

2- Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30	0	0				
TRADUCTION ARA/ Fra/ ARAB	45h		3h			2	4	✓	✓
TRADUCTION ARA/ ANG/ ARA	45h		3h			2	4	✓	✓
PSL ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PL FR	22h30		1h30			1	2	✓	✓
PL ANG	22h30		1h30			1	2	✓	✓
INTROD TRADUCTOLOGIE	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
Techniques de REDACTION ARAbe	45h	1h30	1h30			2	4		
Techniques de REDACTION FRA	22h30		1h30			1	2		
Techniques de REDACTION ANG	22h30		1h30			1	2		
LINGUISTIQUE	15h	1h				1	1		
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
TERMINOLOGIE	22h30	1h30				1	1		
CIVILISATION ARABO-ISLAMI	22h30	1h30				1	1		
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
INFORMATIQUE	22h30	1h30				1	1		
Total Semestre 2	375H	105h	270h	0	0	17	30		

3- Semestre 3 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30						
TRADUCTION ARABE FRANÇAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
TRADUCTION ARABE ANGLAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PSL ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PL FR	22h30		1h30			1	2	✓	✓
PL ANG	22h30		1h30			1	2	✓	✓
TRADUCTOLOGIE	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
METHODOLOGIE DE TRADUCTION	45h	1h30	1h30			2	4		
Techniques de REDACTION FRA	22h30		1h30			1	2		
Techniques de REDACTION ANG	22h30		1h30			1	2		
EPISTEMOLOGIE ET METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE.	15h	1h				1	1		
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	22h30	1h30				1	1		
CIVILISATION FRANCAISE	22h30	1h30				1	1		
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
SOCIOLOGIE	22h30	1h30				1	1		
Total Semestre 3	375H	105h	270h	0	0	17	30		

4- Semestre 4 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30	0					
TRADUCTION ARABE FRANÇAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
TRADUCTION ARABE ANGLAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PSL ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PL FR	22h30		1h30			1	2	✓	✓
PL ANG	22h30		1h30			1	2	✓	✓
TRADUCTOLOGIE	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
METHODOLOGIE DE TRADUCTION	45h	1h30	1h30			2	4		
Techniques de REDACTION FRA	22h30		1h30			1	2		
Techniques de REDACTION ANG	22h30		1h30			1	2		
EPISTEMOLOGIE ET METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE.	15h	1h				1	1		
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	22h30	1h30				1	1		
CIVILISATION ANGLO-SAXONNE	22h30	1h30				1	1		
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
SOCIOLOGIE	22h30	1h30				1	1		
Total Semestre 4	375H	105h	270h	0	0	17	30		

5- Semestre 5 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30					✓	✓
TRADUCTION ARABE FRANÇAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
TRADUCTION ARABE ANGLAIS ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PSL ARABE	45h		3h			2	4	✓	✓
PL FR	22h30		1h30			1	2	✓	✓
PL ANG	22h30		1h30			1	2	✓	✓
TRADUCTOLOGIE	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
METHODOLOGIE DE TRADUCTION	45h	1h30	1h30			2	4		
Techniques de REDACTION FRA	22h30		1h30			1	2		
Techniques de REDACTION ANG	22h30		1h30			1	2		
Plan de recherche	15h	1h				1	1		
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h	0						
Typologie des textes	22h30	1h30				1	1		
lexicographie	22h30	1h30				1	1		
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30	0						
Communication et Information	22h30	1h30				1	1		
Total Semestre 5	375H	105h	270h	0	0	17	30		

6- Semestre 6 :

Le stage dans le cadre du projet de fin d'études de Licence est obligatoire au cours du 6^{ème} semestre. Le stage peut se faire dans une structure de recherche affiliée à l'université ou à un établissement ou institution public, semi-public ou privé ou dans une institution dans le domaine de formation de la filière Il fait l'objet d'un mémoire et d'une soutenance devant un jury et d'une note. Le jury de soutenance est composé d'au moins trois intervenants dans la filière dont l'encadrant du stage.

Stage en entreprise sanctionné par un mémoire et une soutenance.

	VHS	Coeff	Crédits
Travail Personnel	0	0	0
Stage en entreprise	0	0	0
Séminaires	0	0	0
Autre (préciser) Rédaction du mémoire	375H	17	30
Total Semestre 4	375H	17	30

V.2 Récapitulatif global du parcours licence :

(indiquer le VH global séparé en cours, TD, pour les 06 semestres d'enseignement, pour les différents types d'UE)

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	0	187h30	225h	112h30	525h
TD	1012h30	337h30	0	0	1350h
TP	0	0	0	0	0
Travail personnel	375h	0	0	0	375h
Autre (préciser)	0	0	0	0	0
Total	1387h30	525h	225h	112h30	2250h
Crédits	111	42	18	9	180
% en crédits pour chaque UE	61.7%	23.3%	10%	5%	100%

V.3 – Fiches d'organisation des unités d'enseignement

(Etablir une fiche par UE)

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE

Filière : Traduction
Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS
Semestre : 1

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202h30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : PSL AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : PSL FR Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 5 : PSL ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 6 : INTRO TRADUCTOLOGIE Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : PSL AR C'est perfectionner la langue arabe à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 4 : PSL FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction

	<p>Matière 5 : PSL ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 6: INTRO TRADUCTOLOGIE C'est initier l'étudiant à la science qui étudie les particularités de l'acte de traduire autant que processus cognitif et pratique réflexive</p>
--	---

Libellé de l'UE : Méthodologie

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 1

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	<p>Cours : 67h30 TD :37h30 TP: 00 Travail personnel : 45</p>
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	<p>UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : Techniques de rédaction AR : Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : Techniques de rédaction FRA Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : Techniques de rédaction ANG : Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Linguistique Crédits : 2 Coefficient : 1</p>
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	<p>Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes</p> <p>Matière 1 : Techniques de rédaction AR Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Arabe</p> <p>Matière 2 : : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Française</p> <p>Matière 3 : : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Anglaise</p> <p>Matière 4: Linguistique Intégrer les sciences du langage au cursus de l'étudiant pour une meilleure approche de l'acte du Traduire.</p>

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45h TD : 00 TP: 00 Travail personnel : 00
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : TERMINOLOGIE. Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : Civilisation Arabo-islamique. Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : TERMINOLOGIE. Etablir une esquisse des terminologies des différentes Sciences et des spécialités. Matière 2 : CIVILISATION ARABO-ISLAMIQUE C'est l'étude de la culture arabo-islamique sous ses différentes facettes et à travers sa longue histoire

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22h30 TD : TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : INFORMATIQUE Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu& Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : INFORMATIQUE C'est l'informatique mise au service de la traduction (par exemple, la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique). .

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 2

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : PSL AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : PSL FR Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 5 : PSL ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 6 : INTRO TRADUCTOLOGIE Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	<p>Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes</p> <p>Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa</p> <p>Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa</p> <p>Matière 3 : PSL AR C'est perfectionner la langue arabe à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 4 : PSL FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 5 : PSL ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 6 : INTR TRADUCTOLOGIE C'est initier l'étudiant à la science qui étudie les particularités de l'acte de traduire autant que processus cognitif et pratique réflexive</p>

Libellé de l'UE : Méthodologie**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37h30 TD : 67h30 TP: 00 Travail personnel : 45
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : Techniques de rédaction AR : Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : Techniques de rédaction FRA Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : Techniques de rédaction ANG : Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Linguistique Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Techniques de rédaction AR Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles , essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Arabe Matière 2 : : Techniques de rédaction FRANÇAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles , essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Française Matière 3 : : Techniques de rédaction ANGLAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Anglaise Matière 4: Linguistique Intégrer les sciences du langage au cursus de l'étudiant pour une meilleure approche de l'acte du Traduire.

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 45h TP: 00 Travail personnel : 00
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : TERMINOLOGIE. Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : Civilisation Arabo-islamique. Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : TERMINOLOGIE. Etablir une esquisse des terminologies des différentes Sciences et des spécialités. Matière 2 : CIVILISATION ARABO-ISLAMIQUE C'est l'étude de la culture arabo-islamique sous ses différentes facettes et à travers sa longue histoire

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22h30 TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : INFORMATIQUE Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu& Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : INFORMATIQUE C'est l'informatique mise au service de la traduction (par exemple, la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique). .

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : PSL AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : PSL FR Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 5 : PSL ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 6 : TRADUCTOLOGIE Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : PSL AR C'est perfectionner la langue arabe à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 4 : PSL FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 5 : PSL ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 6 : TRADUCTOLOGIE C'est perfectionner les connaissances de l'étudiant à la science qui étudie les particularités de l'acte de traduire en tant que processus cognitif et pratique réflexive

Libellé de l'UE : Méthodologie**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37H30 TD : 67h30 TP: 00 Travail personnel : 45
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : Méthodologie de la traduction Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : Techniques de rédaction FRA Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : Techniques de rédaction ANG : Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Epistémologie et méthodologie de la traduction Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Méthodologie de la traduction Ensembles de procédés et stratégies employés par les traducteurs pour surmonter les obstacles récurrents de la traduction, mis au service des étudiants en quête d'apprendre à automatiser et optimiser leur traduction. Matière 2 : : Techniques de rédaction FRANÇAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, optimiser leur compétence écrite par les pratiques d'écriture, améliorer leur qualité rédactionnelle pour une expression écrite efficace et valorisante Matière 3 : Techniques de rédaction ANGLAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, basées essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Anglaise Matière 4: Epistémologie et méthodologie de la traduction Présenter les bases de l'épistémologie comprise comme la théorie de la connaissance scientifique et plus particulièrement des sciences dites empiriques et intégrer les sciences du langage au cursus de l'étudiant pour une meilleure approche de l'acte du Traduire.

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45h TD : 00 TP: 00 Travail personnel : 00
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : Histoire de la traduction. Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : Civilisation française. Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Histoire de la traduction. Un tracé diachronique de l'évolution de la traduction autant que phénomène civilisationnel et discipline académique au fil des temps et à travers le monde, toutes époques et tous pays confondus. Matière 2 : Culture française Etant donné que la culture est un vecteur d'interférences entre les langues, il est important que l'étudiant en traduction ait un bagage culturel assez riche afin qu'il puisse mener sa tâche le plus convenablement.

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22h30 TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Sociologie Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Sociologie La sociologie peut se définir comme une démarche d'analyse scientifique du social.

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 4

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : PSL AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : PSL FR Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 5 : PSL ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 6 : TRADUCTOLOGIE Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : PSL AR C'est perfectionner la langue arabe à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 4 : PSL FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 5 : PSL ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 6: TRADUCTOLOGIE C'est perfectionner les connaissances de l'étudiant à la science qui étudie les particularités de l'acte de traduire en tant que processus cognitif et pratique réflexive

Libellé de l'UE : Méthodologie

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 4

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37H30 TD : 67h30 TP: 00 Travail personnel : 45
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : Méthodologie de la traduction Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : Techniques de rédaction FRA Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : Techniques de rédaction ANG : Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Epistémologie et méthodologie de la traduction Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu& Examen
Description des matières	Matière 1 : Méthodologie de la traduction Ensembles de procédés et stratégies employés par les traducteurs pour surmonter les obstacles récurrents de la traduction, mis au service des étudiants en quête d'apprendre à automatiser et optimiser leur traduction. Matière 2 : Techniques de rédaction FRANÇAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, optimiser leur compétence écrite par les pratiques d'écriture, améliorer leur qualité rédactionnelle pour une expression écrite efficace et valorisante Matière 3 : Techniques de rédaction ANGLAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, basées essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Anglaise Matière 4: Epistémologie et méthodologie de la traduction Présenter les bases de l'épistémologie comprise comme la théorie de la connaissance scientifique et plus particulièrement des sciences dites empiriques et intégrer les sciences du langage au cursus de l'étudiant pour une meilleure approche de l'acte du Traduire.

Libellé de l'UE : DECOUVERTE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 4

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45 TD : 22H30 TP: 00 Travail personnel : 00
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : Histoire de la traduction. Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : Civilisation Anglo-saxonne. Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Histoire de la traduction. Un tracé diachronique de l'évolution de la traduction autant que phénomène civilisationnel et discipline académique au fil des temps et à travers le monde, toutes époques et tous pays confondus. Matière 2 : civilisation anglo-saxonne Etant donné que la culture est un vecteur d'interférences entre les langues, il est important que l'étudiant en traduction ait un bagage culturel assez riche afin qu'il puisse mener sa tâche le plus convenablement.

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 4

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22h30 TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Sociologie Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Sociologie La sociologie peut se définir comme une démarche d'analyse scientifique du social.

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 5**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : PSL AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : PSL FR Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 5 : PSL ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 6 : TRADUCTOLOGIE Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	<p>Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes</p> <p>Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa</p> <p>Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa</p> <p>Matière 3 : PSL AR C'est perfectionner la langue arabe à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 4 : PSL FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 5 : PSL ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction</p> <p>Matière 6 : TRADUCTOLOGIE C'est perfectionner les connaissances de l'étudiant à la science qui étudie les particularités de l'acte de traduire en tant que processus cognitif et pratique réflexive</p>

Libellé de l'UE : Méthodologie

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 5

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37H30 TD : 67h30 TP: 00 Travail personnel : 45
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : Méthodologie de la traduction Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : Techniques de rédaction FRA Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : Techniques de rédaction ANG Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Plan de recherche Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Méthodologie de la traduction Ensembles de procédés et stratégies employés par les traducteurs pour surmonter les obstacles récurrents de la traduction, mis au service des étudiants en quête d'apprendre à automatiser et optimiser leur traduction. Matière 2 : Techniques de rédaction FRANÇAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, optimiser leur compétence écrite par les pratiques d'écriture, améliorer leur qualité rédactionnelle pour une expression écrite efficace et valorisante Matière 3 : Techniques de rédaction ANGLAIS Apprendre aux étudiants les techniques rédactionnelles, basées essentiellement sur un bon fondement propre à la linguistique Anglaise Matière 4: Plan de recherche C'est l'ensemble des connaissances que les étudiants devront acquérir pour pouvoir bien tracer un plan de recherche réaliste et convenable pour la réalisation de leurs mémoires.

Libellé de l'UE : DECOUVERTE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 5

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 22H30 TP: 00 Travail personnel : 00
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : Typologie des textes . Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : Lexicographie. Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Typologie des textes Permettre à l'étudiant de reconnaître les textes selon leur nature, style et registre. Matière 2 : Lexicographie La lexicographie est la science qui consiste à recenser les mots, les classer, les définir et les illustrer, par des exemples ou des expressions, pour rendre compte de l'ensemble de leurs significations et de leurs acceptions au sein d'une langue, afin de constituer un dictionnaire. Elle se distingue de la lexicologie, de la sémantique et de l'étymologie.

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE

Filière : Traduction

Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS

Semestre : 5

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : / TD : 22h30 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Communication et information Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Communication et information Ce cours met l'accent sur les nouvelles technologies de l'information et de la communication notamment dans les formes de création et de diffusion culturelles dans les circuits de communication sociale, dans les champs des technologies modernes de communication et d'information et dans les secteurs professionnels spécifiques de l'éducation.

V.4 - Programme détaillé par matière

(1 fiche détaillée par matière)

Intitulé de la matière: Traduction Arabe-Français-Arabe

Semestres: 1-2-3-4-5.

Enseignant responsable de l'UE: BENTALEB Mustapha

Enseignants responsables de la matière : Ferrad Riad Kheirallah + Adlani Amel + BOUKAOUO Imène + CHENNI Feirouz

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa. Il devra permettre aux étudiants de mieux comprendre les difficultés qui peuvent surgir lors de la traduction des textes et leur permettra de trouver des solutions raisonnées et adéquates.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Les étudiants devront avoir des connaissances dans le domaine des langues étudiées.

Contenu de la matière :

- مقتطفات من مقالات للإبراهيمي، الرافي، المنفلوطي، الطنطاوي..
- مقتطفات من قصص قصيرة للطاهر وطار، أبو العيد دودو، نجيب الكيلاني..
- Extraits d'essais de : Malek Bennabi, Malek Hadad
- Extraits de nouvelles de : Mérimée, Daudet
- كتاب الأمثال لابن سلام، مجمع الأمثال للميداني..
- عبد الحميد بورايو (الأدب الشعبي الجزائري)
- مقتطفات من روايات لعبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، أحلام مستغانمي، واسيني لعرج
- Extraits de romans de : Kateb Yacine, Mohamed Dib, Mouloud Feraoun, Malek Hadad, Assia Djebbar, Yasmina Khadra.
- بعض الأشعار لمفدي زكريا، سميح القاسم، محمود درويش، أحمد شوقي..
- Extraits de pièces théâtrales de Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Camus
- Quelques poèmes de Baudelaire, Lamartine, Hugo...

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- جورج مدبك. صناعة الترجمة: من الفرنسية إلى العربية. دار الراتب الجامعية- سوفنير.

Intitulé de la matière: Traduction Arabe-Anglais/ Anglais-Arabe

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE: Latreche Med Lamine

Enseignants responsable de la matière : Mme Chelli Majda + Ouameur Lamia + Boukaoud Imene

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

This module is designed to guide and train the students in the translation of demanding texts, from and into English. The emphasis will be on practical translation. The source texts will be chosen so as to represent a variety of periods, genres and registers.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Students should have good linguistic skills in both English and Arabic

Contenu de la matière :

- Translating essays, short stories, and chapters of novels of distinguished Arab and English authors
- Translating plays of distinguished Arab and English dramatists
- Translating poems of distinguished Arab and English poets

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Ghazala, H. (2002) *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) *English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) *A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters*.

Intitulé de la matière: Perfectionnement linguistique arabe

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Benchabane Abdelghani

Enseignant responsable de la matière: Benchabane Abdelghani

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

تدعيم مستوى الطالب في ما يخص معرفته بأسرار اللغة العربية من خلال التحكم في قواعدها والإطلاع على أكبر عدد ممكن من النصوص المؤلفة بها.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

امتلاك الطالب لقاعدة لغوية أولية يكون من خلالها قادرا على الكتابة والقراءة باللغة العربية مبدئيا.

Contenu de la matière :

النص : النص لغة و اصطلاحا - مفهوم الترابطات النصية - معنى مصطلح التناص - علاقة كلمة (نص) مع كلمة (اختصاص) - معنى لغة الاختصاص أو اللغة المتخصصة .
الأسلوب : معنى كلمة أسلوب لغة و اصطلاحا - عناصر العمل الإبداعي (العالم- المبدع- النص الأدبي- المتلقي) - الأسلوب الأدبي (خواصه و عناصره) .
المصطلح : معنى كلمة "مصطلح" - معنى النحو المتخصص - الاصطلاح للسانيات - الاصطلاح للترجمة - العناصر المتدخلة في النشاط الترجمي .

Mode d'évaluation : Continu et examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- ✓ معاني النحو- فضل صالح السامرائي-
- ✓ علم النص- جوليا كريستيفا-
- ✓ مدخل إلى علم لغة النص- مجموعة أساتذة-
- ✓ كتاب العين – الخليل بن أحمد الفراهيدي-
- ✓ الكتاب- سيوييه-
- ✓ التطور النحوي للغة العربية- برجشتراسر-
- ✓ عقود الجمان - السيوطي-
- ✓ الفروق اللغوية - أبي هلال العسكري-
- ✓ الصاحبى في فقه اللغة - ابن فارس-
- ✓ في علم الدلالة دراسة في شرح الأنباري للمفضليات - عبد الكريم محمد حسن جبل-

Intitulé de la matière: Perfectionnement linguistique Français

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Amel Adlani

Enseignant responsable de la matière: Amel Adlani

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Cette matière permet à l'étudiant de perfectionner ses compétences d'expression à l'oral comme à l'écrit, au cours des différentes situations de communication. Le savoir acquis lui sera utile non seulement dans ses études mais aussi dans sa vie professionnelle et quotidienne autant que traducteur confiant.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Au terme de la licence, l'étudiant est censé avoir acquis des compétences en matière de langue qui lui permettent d'accéder au master sans difficultés.

Contenu de la matière :

- L'oral et l'écrit : particularités et éléments distinctifs
- L'expression orale :
 - L'intervention improvisée
 - L'exposé préparé
 - Entretiens et négociations
- L'expression écrite :
 - L'écrit dans la vie quotidienne
 - L'écrit au cours des études
 - L'écrit dans la vie professionnelle
- Quelques techniques de l'écrit :
 - Le résumé de textes
 - La synthèse des documents

Mode d'évaluation : *Continue et examens*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Assila.W, Difficultés liées à l'acte d'écrire, Thèse de magister, 2007.
- Adam.J-M, Les textes types et prototypes, Nathan, 1997.
- Adam.J-M, Eléments de linguistique textuelle, Nathan,Sd
- Baril.D, Techniques de l'expression écrite et orale, Dalloz éd, Paris, 2002.
- Blanc-Ravotto.M, L'expression orale et l'expression écrite en français, Ellipses éd, Paris, 2005.
- Brunel.P, Grammaire : 350 exercices niveau supérieur II, Hachette éd, Paris, 1991.
- Cayrou.G, Grammaire française, Armand Colin, 1954.
- Delatour.Y et al., Grammaire : 350 exercices niveau moyen, Hachette éd, Paris, 1996.

Intitulé de la matière: Perfectionnement linguistique anglais

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Ouameur Lamia

Enseignant responsable de la matière: Ouameur Lamia

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Students are expected to further develop their linguistic competence in English in terms of comprehension, analysis and composition and enhance their linguistic awareness at higher language levels.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Students are supposed to have already acquired the essentials of grammar and composition during their undergraduate studies.

Contenu de la matière :

- Review of major grammatical structures (phrasal verbs, idioms, subjunctive, ...etc)
- Reading and writing techniques
- Figures of speech
- Techniques of summary and synthesis
- Stylistics
- Production of extended essays

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et polycopiés, sites internet, etc*).

- Hewing, M (2005). **Advanced Grammar in Use: A self-study reference and practice book for advanced students of English.** CPU
- Quirk, R & S, Grennbaum (173). **University Grammar of English.** Longman
- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath (1991). **Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose.** Peterborough, Ont
- Bazerman, Charles (1995). **The Informed Writer: Using Sources in the Disciplines.** Houghton Mifflin

Intitulé de la matière: Traductologie

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Mina BOULMERKA

Enseignant responsable de la matière: Mina BOULMERKA

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- *Familiariser les étudiants avec certains des principaux écrits dans le domaine de la traductologie ;*
- *Développer une lecture critique des écrits en traductologie.*
- *Dégager la pertinence des écrits par rapport à un thème précis et améliorer les qualités d'exposition et de discussion.*

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Connaissances des notions élémentaires de la traduction.

Contenu de la matière :

- L'école de Paris (Danica Seleskovich et Marianne Lederer)
- Les approches linguistiques (Georges Mounin....)
- Les approches sociolinguistiques (Eugene Nida)
- Les approches philosophiques (Georges Steiner)
- La poétique (Henri Meschonnic)
- L'approche littéraliste (Antoine Berman)

Mode d'évaluation : continu et examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- George Steiner, *After Babel. Aspects of language and translation*, London : Oxford University Press, 1975
- Eugene Nida, et Charles Taber, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J.Brill, 1969
- Antoine Berman, *Pour une Critique des Traductions: John Donne*, Paris Guallimard, 1995
- Annie Brisset, *L'identité culturelle en Traduction. En réponse à Antoine Berman*. Palimpsestes, 1998
- Danica Seleskovich et Marianne Lederer, *Interpréter pour Traduire*, Didier Erudition, 1993.
- Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, J. Benjamins, 1995.
- Gideon Toury, *In search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, the Porter Institute for poetics and semiotics, 1980.
- Walter Benjamin, « *L'abandon du traducteur* », Trad. A. Nouss et L. Lamy. TTR, 1997, 13-69

Intitulé de la matière: Techniques de rédaction arabe

Semestre : 1-2

Enseignant responsable de l'UE : Dr. Benchabane Abdelghani

Enseignant responsable de la matière: Benchabane Abdelghani – Assas Samiha.

امتلاك الطالب لقاعدة لغوية أولية يكون من خلالها قادرا على الكتابة والقراءة باللغة العربية مبدئيا.

Contenu de la matière :

النص : النص لغة و اصطلاحا - مفهوم الترابطات النصية - معنى مصطلح التناص - علاقة كلمة (نص) مع كلمة (اختصاص) - معنى لغة الاختصاص أو اللغة المتخصصة .

الأسلوب : معنى كلمة أسلوب لغة و اصطلاحا - عناصر العمل الإبداعي (العالم- المبدع- النص الأدبي- المتلقي) - الأسلوب الأدبي (خواصه و عناصره) .

المصطلح : معنى كلمة "مصطلح" - معنى النحو المتخصص - الاصطلاح للسانيات - الاصطلاح للترجمة - العناصر المتدخلة في النشاط الترجمي .

Mode d'évaluation : Continu et examen

Références (Livres et polycopiés, sites internet, etc).

- ✓ معاني النحو- فضل صالح السامرائي-
- ✓ علم النص- جوليا كريستيفا-
- ✓ مدخل إلى علم لغة النص- مجموعة أساتذة-
- ✓ كتاب العين – الخليل بن أحمد الفراهيدي-
- ✓ الكتاب- سيبويه-
- ✓ التطور النحوي للغة العربية- برجشتراسر-
- ✓ عقود الجمان - السيوطي-
- ✓ الفروق اللغوية - أبي هلال العسكري-
- ✓ الصاحبى فى فقه اللغة - ابن فارس-
- ✓ فى علم الدلالة دراسة فى شرح الأنبارى للمفضليات - عبد الكرىم محمد حسن جبلى-

Intitulé de la matière: Techniques de rédaction Français

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Amel Adlani

Enseignant responsable de la matière: Amel Adlani

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Cette matière permet à l'étudiant de perfectionner ses compétences d'expression à l'écrit, au cours des différentes situations de communication. Le savoir acquis lui sera utile non seulement dans ses études mais aussi dans sa vie professionnelle et quotidienne.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Baccalauréat.

Contenu de la matière :

L'oral et l'écrit : particularités et éléments distinctifs

- L'expression orale :
 - L'intervention improvisée
 - L'exposé préparé
 - Entretiens et négociations
- L'expression écrite :
 - L'écrit dans la vie quotidienne
 - L'écrit au cours des études
 - L'écrit dans la vie professionnelle
- Quelques techniques de l'écrit :
 - Le résumé de textes
 - La synthèse des documents

Mode d'évaluation : Continue et examens

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- * CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène, Pierre COLLINGE et Gérard LAGANIÈRE. *Rédaction technique, administrative et scientifique*, 3^e éd. rev. et augm., Sherbrooke, Éditions Laganière, c1997, 468 p.
- * DESNOYERS, Luc. *La communication en congrès : repères ergonomiques*, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2005, 454 p.
- * GRISELIN, Madeleine, et autres. *Guide de la communication écrite*, 2^e éd., Paris, Dunod, 1999, 325 p.
- * LEBRUN, Jean-Luc. *Guide pratique de rédaction scientifique : comment écrire pour le lecteur scientifique international*, Les Ulis, EDP Sciences, c2007, 194 p.
- * LECLERC, Jacques. *Le français scientifique : guide de rédaction et de vulgarisation*, Brossard, Liguattech, c1999, 377 p.
- * MALAVOY, Sophie. *Guide pratique de vulgarisation scientifique*, Montréal, Acfas, 1999, 38 p.
- * MALLENDER TANNER, Ariane. *ABC de la rédaction technique : modes d'emploi, notices d'utilisation, aides en ligne*, Paris, Dunod, c2002, 193 p. (Communiquer).

Intitulé de la matière: Techniques de rédaction anglais

Semestre : 1-2-3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Ouameur Lamia

Enseignant responsable de la matière: Ouameur Lamia

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Students are expected to further develop their linguistic competence in English in terms of comprehension, analysis and composition and enhance their linguistic awareness at higher language levels.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Students are supposed to have already acquired the essentials of grammar and composition during their undergraduate studies.

Contenu de la matière :

- Review of major grammatical structures (phrasal verbs, idioms, subjunctive, ...etc)
- Reading and writing techniques
- Figures of speech
- Techniques of summary and synthesis
- Stylistics
- Production of extended essays

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Hewing, M (2005). **Advanced Grammar in Use: A self-study reference and practice book for advanced students of English**. CPU
- Quirk, R & S, Grennbaum (173). **University Grammar of English**. Longman
- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath (1991). **Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose**. Peterborough, Ont
- Bazerman, Charles (1995). **The Informed Writer: Using Sources in the Disciplines**. Houghton Mifflin

Intitulé de la matière: Linguistique

Semestre : 1-2

Enseignant responsable de l'UE : Mohamed Lakhdar Sbihi

Enseignant responsable de la matière: Mohamed Lakhdar Sbihi

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

L'objectif du cours

- s'initier aux sciences du langage à travers une présentation des concepts fondamentaux de la linguistique, de ses méthodes et ses applications
- acquérir des notions de base dans les principaux domaines de la linguistique fondamentale et appliquée
- comprendre le fonctionnement du langage, dans son unité et sa diversité
- prendre conscience des idées reçues sur la langue, ainsi que des attitudes qui en découlent
- se sensibiliser à la complexité des langues naturelles
- se familiariser avec les différents niveaux d'analyse linguistique
- se familiariser avec les pratiques de la linguistique contrastive

Mode d'évaluation : Continu et examen

Bibliographie

- * BAYLON, Christian ; FABRE, Paul, (1990) Initiation à la linguistique, Nathan Université, 235 p.
- * ÉLUERD, Roland (1977), Pour aborder la linguistique - Initiation-recyclage, Éditions ESF, coll. sciences de l'éducation, 157 p.
- * FUCHS, Catherine ; LE GOFFIC, Pierre, (1992) Les linguistiques contemporaines, Hachette, 152 p.
- * GERMAIN, Claude ; LEBLANC Raymond, (1981) Introduction à la linguistique générale, fasc.1 La phonétique, Les Presses de l'Université de Montréal, 104 p.
- * SCHOTT-BOURGET, Véronique (1994), Approches de la linguistique, Nathan Université, 128 p.
- * YAGUELLO, Marina, (1981), Alice au pays du langage, Pour comprendre la linguistique, Édition du Seuil, 208 p.

Intitulé de la matière: Terminologie

Semestre : 1-2

Enseignant responsable de l'UE : Riad Ferrad Kheir Allah

Enseignant responsable de la matière: Riad Ferrad Kheir Allah

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

La terminologie est une discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le fonctionnement dans la langue des unités terminologiques, ainsi que les problèmes de traduction, de classement et de documentation qui se posent à leur sujet. Ce cours permettra aux étudiants de connaître les termes, rigoureusement définis, qui sont spécifiques d'une science, d'une technique, d'un domaine particulier de l'activité humaine.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Des connaissances dans le domaine de la langue et de la littérature.

Contenu de la matière :

La terminologie est une discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le fonctionnement dans la langue des unités terminologiques, ainsi que les problèmes de traduction, de classement et de documentation qui se posent à leur sujet. Ce cours permettra aux étudiants de connaître les termes, rigoureusement définis, qui sont spécifiques d'une science, d'une technique, d'un domaine particulier de l'activité humaine.

Mode d'évaluation : Continu et examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

1. Badawi, A (1987) : *La transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, Vrin
2. Baker, Mona (ed.) (1992) : *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, London, routledge
3. Ballard, Michel: *De Cicéron à Benjamin, traducteur, traductions, réflexions*
4. Antoine Berman (1984) : *L'Épreuve de l'étranger, Culture et traduction en Allemagne Romantique*, Gallimard
5. Gentzler, Edwin (2001): *Contemporary Translation Theories*, Clevedon
6. Kelly, L.G. (1979) : *The True Interpreter. A History of Theory and Practice In The West*, Oxford, Blackwell
7. Georges Mounin (1955-1994) : *Les Belles Infidèles*, P.U. de Lille
8. Myriam Salama-Carr (1990): *La traduction à l'époque Abasside*, Didier Erudition
9. Lawrence Venuti (1995) : *The Translator Invisibility : A History of Translation*, Routledge
10. Lawrence Venuti (2000) : *The Translation Studies Reader*, Routledge

Intitulé de la matière: Civilisation arabo-islamique

Semestre : 1-2

Enseignant responsable de l'UE : Fairouz Chenni

Enseignant responsable de la matière: Fairouz Chenni

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Diffuser des informations à caractère historiques sur la civilisation arabo-musulmane.

Offrir des clés d'analyse et des grilles d'interprétation.

Rappeler les données essentielles et faire retour à la mémoire culturelle et spirituelle des uns et des autres.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Contenu de la matière :

Diffuser des informations à caractère historiques sur la civilisation arabo-musulmane.

Offrir des clés d'analyse et des grilles d'interprétation.

Rappeler les données essentielles et faire retour à la mémoire culturelle et spirituelle des uns et des autres.

Mode d'évaluation : Continu et examen

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Monde arabe / Monde musulman, collection dirigée par Mathieu Guidère, Éditions De Boeck, 2013.
- Pascal Buresi, « Géo-histoire de l'islam », Éditions Belin, collection Sup-Histoire, 2005..
- Guy Ankerl, « Coexisting Contemporary Civilizations: Arabo-Muslim, Bharati, Chinese, and Western ». INUPress, Geneva, 2000. (ISBN 2-88155-004-5).
- Henry Corbin, « Histoire de la philosophie islamique ». Éditions Gallimard, collection Folio, 1986.

Intitulé de la matière: Méthodologie de la traduction

Semestre : 3-4-5

Enseignant responsable de l'UE : Latreche Mohamed Lamine

Enseignant responsable de la matière: Latreche Med Lamine

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Ce module vise à doter les étudiants de compétences techniques: les rendre capables de définir les difficultés qu'ils rencontrent, de les classer et les surmonter à l'aide d'une boîte à outils en choisissant à chaque situation problème l'outil approprié.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Connaissances des notions élémentaires de la traduction et de la méthodologie de la recherche et connaissances de la linguistique générale (niveaux d'analyse linguistique) :

Contenu de la matière :

- مدخل إلى تقنيات الترجمة
- وحدات الترجمة
- طرائق الترجمة
- مؤشرات الترجمة القائمة على التكيف
- تقنيات ترجمة المختصرات
- تقنيات ترجمة المستجديات والكلمات غير الموجودة في معجم ولا في كتاب مرجعي
- تقنيات ترجمة أسماء الأعلام والألقاب التشريعية وأسماء الهيئات السياسية والمصطلحات الجغرافية
- تقنيات ترجمة نظام الفعل وأزمنة الأفعال (الصيغة، الزمن، الجهة وتوافق الأزمنة)
- مدخل إلى منهجية الترجمة (تعريفات ومفاهيم وضوابط وفروق)
- كفاءات المترجم ووسائله
- منهجية ترجمة النص
- منهجية استخدام المعاجم
- مناهج الترجمة عند العرب والغرب
- أساليب تقييم الترجمة

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

1. Vinay, J-P et Darbelnet J, Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, Didier, Paris 1972.
 2. Delisle, Jean, L'analyse du discours comme méthode de traduction, ed. de l'université d'Ottawa 1980
- محمد الديدواوي: مناهج المترجم بين الاصطلاح و الهوية و الاحتراف – المركز الثقافي العربي 2005

Intitulé de la matière: Epistémologie et méthodologie de la recherche

Semestre : 3-4

Enseignant responsable de l'UE : Madjda Chelli

Enseignant responsable de la matière: Madjda Chelli

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

L'épistémologie est l'étude de la science, ou plutôt des sciences. L'usage de ce mot et la conception qu'il exprime sont relativement récents, puisqu'on ne les rencontre, dans la littérature scientifique et philosophique de langue française, qu'au début du XXe siècle. L'épistémologie implique que la connaissance scientifique, de même que la connaissance commune sur laquelle elle s'appuie, se situent toutes les deux dans l'Histoire. Entre cette base, et son environnement social, culturel et éthique, se situe l'éventail entier de la connaissance scientifique.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Cours de traduction ou de thème/version (pour les licenciés en langues).

Contenu de la matière :

L'épistémologie est l'étude de la science, ou plutôt des sciences. Ça implique que la connaissance scientifique, de même que la connaissance commune sur laquelle elle s'appuie, se situent toutes les deux dans l'Histoire. Entre cette base, et son environnement social, culturel et éthique, se situe l'éventail entier de la connaissance scientifique.

Mode d'évaluation : Continu et examen

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

* Hervé Barreau, L'épistémologie, Collection : Que sais-je ? , Presses Universitaires de France, 2010

* Lessard-Hébert M., Goyette G., Boutin G. (1997), « La recherche qualitative : fondements et pratiques », Méthodes en sciences humaines, DeBoeck Université.

• Lewin K. (1951), « Field theory in social science », Harper and Row, New York.

• Martinet A.C. (1990), « Epistémologies et sciences de gestion », Economica, Paris.

• Miles M.B., Huberman A.M. (2003), « Analyse des données qualitatives », De Boeck Université, Bruxelles.

Intitulé de la matière: Informatique

Semestre : 1-2

Enseignant responsable de l'UE : BENTALEB Mustapha

Enseignant responsable de la matière: BENTALEB Mustapha

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Ce module leur permettra de mieux comprendre le processus traductionnel et les aidera à préparer leurs cours d'une manière méthodique et cohérente, et à décider sur les approches et techniques appropriées à enseigner et à évaluer le progrès et rendement de leurs étudiants.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Les étudiants sont supposés avoir déjà pris connaissance de la nature de la traduction en traduisant et en apprenant à traduire durant leur cursus de licence.

Contenu de la matière :

Initiation et perfectionnement de l'usage de l'outil informatique pour les étudiants, pour mener à bien leurs travaux de recherche ainsi que les mémoires de fin d'études.

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

-

Intitulé de la matière: Histoire de la traduction

Semestre : 3-4

Enseignant responsable de l'UE : Ferrad Riad

Enseignant responsable de la matière: Ferrad Riad – Bentaleb Mustapha

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Développer la capacité de contextualisation, à savoir la mise en contexte de la traduction par rapport à l'histoire, culturelle des différentes époques et aires géographiques et la mise en rapport entre l'histoire de la traduction littéraire et ses pratiques actuelles

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Cours de traduction ou de thème/version (pour les licenciés en langues)

Contenu de la matière :

مدخل إلى المقياس: مسألة المراحل التاريخية و أهمية الدراسة التاريخية للترجمة
الترجمة في العصر القديم (بلاد الرافدين، مصر...)
العصر الروماني و بدأ التفكير في الترجمة (شيشرون، هوراس)
العصر الوسيط
العصر الكلاسيكي و الجميلات الخائبات في فرنسا
الرومانسية الألمانية و التأويلية من شلايرماخر إلى ريكور
التيارات الكبرى في القرن العشرين (الشعريات، اللساني الاجتماعي، الفلسفي، ما بعد الاستعماري، التفكيكي،
النسائي)
الترجمة عند العرب و ترجمة التراث العربي (مدرسة بغداد، اسبانيا الأندلس و مدرسة طليطلة)

Mode d'évaluation : examens et continue

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

Badawi, A (1987) : la transmission de la philosophie grecque au monde arabe, Vrin

Baker, Mona (ed.) (1992) : Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, London, routledge

Ballard, Michel: De Cicéron à Benjamin, traducteur, traductions, réflexions

Antoine Berman (1984) : L'Épreuve de l'étranger, Culture et traduction en Allemagne Romantique, Gallimard

Gentzler, Edwin (2001): Contemporary Translation Theories, Clevedon

Kelly, L.G. (1979) : The True Interpreter. A History of Theory and Practice In The West, Oxford, Blackwell

Georges Mounin (1955-1994) : Les Belles Infidèles, P.U. de Lille

Myriam Salama-Carr (1990): La traduction à l'époque Abasside, Didier Erudition

Lawrence Venuti (1995) : The Translator Invisibility : A History of Translation, Routledge

Lawrence Venuti (2000) : The Translation Studies Reader, Routledge

Intitulé de la matière: Sociologie

Semestre : 3-4

Enseignant responsable de l'UE : Sawsen Madoui

Enseignant responsable de la matière: Sawsen Madoui

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Faire connaître à l'étudiant la diversité des objets et des questionnements qui guident la sociologie qui peut se définir comme une démarche d'analyse du social. En tant que science, la sociologie se caractérise par un aspiration à l'objectivité et par la mise à l'écart des jugements de valeur sur les objets qu'elle se donne. L'étudiant aura à faire à des connaissances empiriques et des analyses, des savoirs à des dimensions plus théoriques.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche et l'analyse scientifique.

Contenu de la matière :

En tant que science, la sociologie se caractérise par un aspiration à l'objectivité et par la mise à l'écart des jugements de valeur sur les objets qu'elle se donne. L'étudiant aura à faire à des connaissances empiriques et des analyses, des savoirs à des dimensions plus théoriques.

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Karl Marx, *Le Capital*, Gallimard, coll. « Folio essais », 2008 (1re éd. 1867)., Poche
- Émile Durkheim, *De la division du travail social*, PUF, coll. « Quadrige », 1998 (1re éd. 1893)
- Max Weber, *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*, Gallimard, 2004 (1re éd. 1905)
- Raymond Aron, *Les Étapes de la pensée sociologique*, Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1967
- Pierre-Jean Simon, *Histoire de la sociologie*, Paris, PUF, coll. « Quadrige », 2002 (1re éd. 1991)
- « Histoire sociale des sciences sociales », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 106-107, mars 1995
- Johan Heilbron, Rémi Lenoir et Gisèle Sapiro, *Pour une histoire des sciences sociales*, Fayard, coll. « Histoire de la pensée

Intitulé de la matière: Culture française

Semestre : 3

Enseignant responsable de l'UE : Yasmina Hafi

Enseignant responsable de la matière: Yasmina Hafi

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

De mieux comprendre la culture française pour bénéficier au mieux du contexte extralinguistique de la langue française, qui constitue un des outils de travail des étudiants en licence.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Contenu de la matière :

- Introduire la carte de la France et les disparités géographiques et culturelles
- Etudier l'évolution de la langue ainsi que de la culture française à travers les époques
- Etudier des faits historiques majeurs notamment ceux qui ont eu un impact sur la culture et la langue

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- [André](#) Chastel, *Introduction à l'histoire de l'art français*, Paris, Flammarion, coll. « Champs », 1999.
- Donald Morrison, *Que reste-t-il de la culture française ?*, suivi de [Antoine](#) Compagnon, *Le souci de la grandeur*, Paris, Denoël, 2008.
- [Raymond](#) Dumay (préf. Jean-Claude Pirotte), *De la gastronomie française*, Paris, La Table Ronde, coll. « La petite Vermillon ».

Intitulé de la matière: Civilisation anglo-saxonne

Semestre : 4

Enseignant responsable de l'UE : Sawsen Madoui

Enseignant responsable de la matière: Sawsen Madoui

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Penser dans la langue anglaise et non pas réagir par rapport à la langue maternelle.
- Découvrir la civilisation anglophone et être confronté à un mode de pensée différent du notre.
- Comprendre l'autre culture.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Les étudiants sont supposés avoir déjà pris connaissance de la nature de la traduction en traduisant et en apprenant à traduire durant leur cursus de licence.

Contenu de la matière :

- Faire connaître la culture et la civilisation anglo-saxonne : Britannique , Américaine , Afrique anglophone ...etc
- Etudier l'évolution de la langue ainsi que de la culture française à travers les époques
- Etudier des faits historiques anglo-saxons majeurs notamment ceux qui ont eu un impact sur la culture et la langue anglaise.

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Stanley Brian Greenfield, *A New Critical History of Old English Literature*, New York, New York University Press, 1986 .
- N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, Oxford, Clarendon Press, 1957.
- Peter Hunter Blair, *An Introduction to Anglo-Saxon England*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003 (1^{re} éd. 1960) .
- Peter Hunter Blair, *Roman Britain and Early England: 55 B.C. – A.D. 871*, New York, Norton, 1966 .
- Michael Lapidge, « Anglo-Saxon Chronicle », dans [Michael Lapidge](#), John Blair, [Simon Keynes](#) et Donald Scragg (éd.), *The Wiley Blackwell Encyclopedia of Anglo-Saxon England*, Wiley Blackwell, 2014, 2^e éd...

Intitulé de la matière: Communication et information

Semestre : 5

Enseignant responsable de l'UE : Lutfi Ghassan

Enseignant responsable de la matière: Lutfi Ghassan

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Permettre aux étudiants de maîtriser la théorie, les concepts et les méthodes du champs des sciences de l'information et de la communication.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Contenu de la matière :

- ATTALAH Paul, *Théories de la communication-sens, sujets, savoirs*, Presses de l'Université du Québec/TéléUniversité, 1991.
- BAUTIER Roger, *De la rhétorique à la communication*, PUG, Grenoble, 1994.
- BAUTIER Roger & CAZENAVE Elisabeth, *Les origines d'une conception moderne de la communication*, PUG, La Communication en "plus, Grenoble, 2000.
- BEAUD Paul, FLICHY Patrice, PASQUIER Dominique, QUERE Louis (Éds.), *Sociologie de la communication*, Réseaux, CNET, Paris, 1997.
- BOUGNOUX Daniel, *La communication par la bande-Introduction aux sciences de l'information et de la communication*, La découverte, Paris, 1991.
- BOUGNOUX Daniel (coordonné par), *Les sciences de la communication-Textes essentiels sur* Larousse, Paris, 1991.

Mode d'évaluation : examens et continue

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

Badawi, A (1987) : la transmission de la philosophie grecque au monde arabe, Vrin

Baker, Mona (ed.) (1992) : Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, London, routledge

Ballard, Michel: De Cicéron à Benjamin, traducteur, traductions, réflexions

Antoine Berman (1984) : L'Épreuve de l'étranger, Culture et traduction en Allemagne Romantique, Gallimard

Gentzler, Edwin (2001): Contemporary Translation Theories, Clevedon

Kelly, L.G. (1979) : The True Interpreter. A History of Theory and Practice In The West, Oxford, Blackwell

Georges Mounin (1955-1994) : Les Belles Infidèles, P.U. de Lille

Myriam Salama-Carr (1990): La traduction à l'époque Abasside, Didier Erudition

Lawrence Venuti (1995) : The Translator Invisibility : A History of Translation, Routledge

Lawrence Venuti (2000) : The Translation Studies Reader, Routledge

Intitulé de la matière: Plan de recherche

Semestre : 5

Enseignant responsable de l'UE : Dr. Sebihi Med Lakhdar

Enseignant responsable de la matière: Samiha ASSAS

Objectifs de l'enseignement (Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes).

مرافقة الطلبة في انجاز بحوث التخرج، وذلك بتوجيههم في مختلف مراحل البحث و مساعدتهم في وضع خطة ملامة و قراءة مختلف الفصول و تصحيحها.

Connaissances préalables recommandées (descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes).

- يفترض في الطالب معرفة كيفية البحث عن المراجع و المصادر في المكتبات.
- يفترض في الطالب المعرفة بكيفية إعداد بطاقات من خلال المصادر و المرجع.

Contenu de la matière :

- خطة البحث:
- الإعداد الأولي للمصادر و جمع المصادر
- تدوين المعلومات – تنظيم البطاقات – اختيار المادة العلمية
- كتابة البحث
- مسودة البحث
- صنع الفهارس
- مراجعة البحث
- تنظيم قائمة المصادر
-

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (Livres et photocopiés, sites internet, etc).

-  مناهج البحث العلمي لصاحبه عبد الرحمن بدوي.
-  مناهج البحث العلمي: دليل الطالب في كتابه الابحاث و الرسائل العلميه لصاحبه عبد الله محمد الشريف.
-  العنوان: البحث العلمي أسسه وطرق كتابته لصاحبه محمد الصاوي محمد مبارك.
-  الطريقة العملية لإعداد البحث العلمي لصاحبه مسعد، محيي محمد .

Intitulé de la matière: Typologie des textes

Semestre : 5

Enseignant responsable de l'UE : Yasmina Hafi

Enseignant responsable de la matière: Yasmina Hafi

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Permettre aux étudiants de connaître et de distinguer les différents textes. Leur faire connaître les différents genres et types de textes avec leur spécificités respectives. .

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Avoir des connaissances dans le domaine de la documentation et des notions sur la recherche scientifique et l'analyse historique.

Contenu de la matière :

- Etudes et analyse de textes de différentes spécialités .
- Attirer l'attention et l'esprit d'analyse de l'étudiant sur les différences pouvant découler du genre et de types de textes.

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- [Mikhailovitch Bakhtine](#) 1984: "les genres du discours" et le problème du texte. In Esthétique de la création verbale, Gallimard Paris.
- Tzvetan Todorov, 1978, "les genres du discours," Seuil, Paris? L'origine des genres; repris dans la notion de littérature , Seuil Paris Collection 1987.

Intitulé de la matière: Lexicographie

Semestre : 5

Enseignant responsable de l'UE : Ferrad Riad Kheir Allah

Enseignant responsable de la matière: Ferrad Riad Kheir Allah

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Sensibiliser l'étudiant à l'importance et la nécessité de l'utilisation du dictionnaire comme outil de travail et moyen d'auto perfectionnement de la langue et la traduction

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Baccalauréat

Contenu de la matière :

- Amener l'étudiant à lire correctement un article de dictionnaire pour un usage adéquat notamment:
- La recherche de la signification des mots
- La recherche du sens approprié au contexte
- La recherche d'information phonétique grammaticale et pragmatique ...etc.

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

• **BALDINGER**, Kurt. "Autour du FEW. Considérations critiques sur les dictionnaires français, Aalma 1380-Larousse 1949", *Revista portuguesa de filologia*, 4 (1951): 342-73.

• **BALDINGER**, Kurt. (éd.), *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*. Klincksieck, 1974.

• **BAUDRIER**, Le Président Henri L. *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVIe siècle*, publ. et continuées par Julien BAUDRIER. Lyon: A & L. Brun, A. Picard & Fils, F. Brossier, 1895-1921, 12 vols.

• **BAUDRY**, Jean. *Jean Nicot*. Lyon: La Manufacture, 1988.

* Pruvost, Jean ((ed). 2008.). *Dictionnaires et mots voyageurs. Les 40 ans du Petit Robert. De Paul Robert à Alain Rey*, Les Journées des dictionnaires de Cergy. Editions des silves, Eragny sur Oise.

* Pruvost, Jean ((ed). 2007.). *Dictionnaire du Japon. Le Japon des dictionnaires*, Editions des silves, Eragny.

VI. PRESENTATION DU PARCOURS DE MASTER

Le parcours de master doit être structuré autour des quatre composantes de la formation comme suit :

- Socle scientifique de base - 20% du cursus global
- Enseignements de spécialité - 50% du cursus global
- Enseignements des disciplines connexes des sciences de l'ingénieur - 10% du cursus global.
- Enseignements des disciplines d'ouverture - 20 % du cursus global (expression écrite et orale, compétences multi disciplinaires, techniques entrepreneuriales, droit, gestion des entreprises ...°)

VI.1. Fiche d'organisation semestrielle des enseignements

(Prière de présenter les fiches des 4 semestres)

1- Semestre 1

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 Sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30						
1. Traduction AR/FR/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
2. Traduction /AR/ANG/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
UEF2(O/P)									
3. Critiques et analytique des traductions	45h		3h			2	4	✓	✓
4. stylistique et traduction	45h		3h			2	4	✓	✓
5. Techniques et méthodologie de la traduction	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
1. Analyse du discours Arabe	45h	1h30	1h30			2	4	✓	✓
2-Analyse du discours Français	22h30		1h30			1	2	✓	✓
3- Analyse du discours Anglais	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UEM2(O/P)									
3. Etablissement de la problématique de recherche	15h	1h				1	1	✓	✓
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
1. PSL Français	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
2. PSL Anglais	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
1. Droit et Déontologies de travail	22h30	1h 30				1	1		✓
Total Semestre 1	375h	7h	18h			17	30		

2- Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 Sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30						
1. Traduction AR/FR/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
2. Traduction /AR/ANG/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
UEF2(O/P)									
3. Critiques et analytique des traductions	45h		3h			2	4	✓	✓
4. stylistique et traduction	45h		3h			2	4	✓	✓
5. Techniques et méthodologie de la traduction	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	2h30	4h30						
1. Analyse du discours Arabe	45h	1h30	1h30			2	4	✓	✓
2-Analyse du discours Français	22h30		1h30			1	2	✓	✓
3- Analyse du discours Anglais	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UEM2(O/P)									
3. critique des sources	15h	1h				1	1	✓	✓
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
1. PSL Français	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
2. PSL Anglais	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
Communication multilingue	22h30	1h 30				1	1		✓
Total Semestre 1	375h	7h	18h			17	30		

3- Semestre 3 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 Sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
UE fondamentales									
UEF1(O/P)	202h30	0	13h30						
1. Traduction AR/FR/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
2. Traduction /AR/ANG/AR	45h		3h			2	4	✓	✓
UEF2(O/P)									
3. Critiques et analytique des traductions	45h		3h			2	4	✓	✓
4. stylistique et traduction	45h		3h			2	4	✓	✓
5. Techniques et méthodologie de la traduction	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UE méthodologie									
UEM1(O/P)	105h	1h30	4h30						
1. Analyse du discours Arabe	45h	1h30	1h30			2	4	✓	✓
2-Analyse du discours Français	22h30		1h30			1	2	✓	✓
3- Analyse du discours Anglais	22h30		1h30			1	2	✓	✓
UEM2(O/P)									
3. Plan de recherche	15h	1h				1	1	✓	✓
UE découverte									
UED1(O/P)	45h	3h							
1. PSL Français	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
2. PSL Anglais	22h30	1h 30				1	1	✓	✓
UE transversales									
UET1(O/P)	22h30	1h30							
1. Entrepreneuriat	22h30	1h 30				1	1		✓
Total Semestre 1	375h	7h	18h			17	30		

4- Semestre 4 :

Le stage d'initiation à la recherche ou le stage professionnel est obligatoire au cours du 4^{ème} semestre et représentent 25% du volume horaire global de la filière. Il est équivalent à 6 modules; soit un semestre. Le stage peut se faire dans une structure de recherche affiliée à l'université ou à un établissement ou institution public, semi-public ou privé ou dans une institution dans le domaine de formation de la filière. Il fait l'objet d'un mémoire et d'une soutenance devant un jury et d'une note. Le jury de soutenance est composé d'au moins trois intervenants dans la filière dont l'encadrant du stage.

Stage en entreprise sanctionné par un mémoire et une soutenance.

	VHS	Coeff	Crédits
Travail Personnel	0		
Stage en entreprise			
Séminaires			
Autre (préciser) Rédaction du mémoire	375H		30
Total Semestre 4	375H	17	30

VI.2 Récapitulatif global du parcours Master:

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	0	67h30	135h	67h30	157h30
TD	607h30	315h	45h		967h30
TP	/	/	/	/	/
Travail personnel	741h30	359h30	15h	8h	1124h
Rédaction du mémoire	751H	/	/	/	751H
Total	2100h	674h30	150H	75h30	3000h
Crédits	84	27	06	03	120
% en crédits pour chaque UE	70	22.5	5	2.5	100

VI.3 – Fiches d'organisation des unités d'enseignement

(Etablir une fiche par UE)

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYTIQUE DES TRADUCTIONS Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : STYLISTIQUE ET TRADUCTION Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYSE DES TRADUCTIONS Initier l'apprenant traducteur à acquérir une approche critique des textes traduits et les évaluer sur le plan : fidélité , altérité ,style ,linguistique...etc Matière 4 STYLISTIQUE ET TRADUCTION Ce cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec les principales caractéristiques du français et de l'anglais au moyen d'une étude contrastive. Ce cours vise en outre à rendre les étudiants et étudiantes aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder divers problèmes de traduction. Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Définir les techniques linguistiques et extralinguistiques reconnues comme tel indispensable à l'opération traductionnelle en sus de la méthodologie propre à elle.

Libellé de l'UE : Méthodologie**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37h30 TD : 67h30... TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4 : Etablissement de la problématique de recherche Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Les objectifs pédagogiques de ce cours sont doubles. D'une part, il souhaite initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 4: ETABLISSEMENT DE LA PROBLEMATIQUE DE RECHERCHE C'est l'ensemble des connaissances que les étudiants devront acquérir pour pouvoir bien choisir leur sujet de recherche et cerner leur problématique

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45h00 TD : ... 00 ... TP: 00 Travail personnel : ...
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : PSL Français Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : PSL Anglais Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Pratique systématique de la langue FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 2 : Pratique systématique de la langue ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 1**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22H30. TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Droit et Déontologies de travail Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : Droit et Déontologies de travail Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants au système juridique algérien ainsi qu'aux éléments des règles de droit qu'ils devront respecter dans leur pratique professionnelle. Quant à la déontologie elle leur permettra de connaître la structure et le fonctionnement du métier de traducteur

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYTIQUE DES TRADUCTIONS Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : STYLISTIQUE ET TRADUCTION Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYSE DES TRADUCTIONS Initier l'apprenant traducteur à acquérir une approche critique des textes traduits et les évaluer sur le plan : fidélité , altérité ,style ,linguistique...etc Matière 4 STYLISTIQUE ET TRADUCTION Ce cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec les principales caractéristiques du français et de l'anglais au moyen d'une étude contrastive. Ce cours vise en outre à rendre les étudiants et étudiantes aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder divers problèmes de traduction. Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Définir les techniques linguistiques et extralinguistiques reconnues comme tel ,indispensable à l'opération traductionnelle en sus de la méthodologie propre à elle.

Libellé de l'UE : Méthodologie**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37h30 TD : 67h30... TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4: CRITIQUE DES SOURCES Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 4 CRITIQUE DES SOURCES - تعليم الطلبة الطرائق الملائمة للتعامل مع المصادر والمراجع. - تعليم الطلبة كيفية تنظيم المعلومات وعرضها بطريقة منهجية (تعليمه طرق التفكير العلمي المنظم).

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45h00 TD : ... 00 ... TP: 00 Travail personnel : ...
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : PSL Français Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : PSL Anglais Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Pratique systématique de la langue FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 2 : Pratique systématique de la langue ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 2**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22H30. TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Communication multilingue Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu& Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Communication multilingue L'objectif de ce cours est d'apprendre aux étudiants à communiquer dans un contexte professionnel dans au moins deux langues étrangères et d'acquérir les bases de la traduction et de la recherche terminologique.

Libellé de l'UE : FONDAMENTALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 00 TD : 202H30 TP: 00 Travail personnel : 120
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Fondamentale crédits 18 Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYTIQUE DES TRADUCTIONS Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 4 : STYLISTIQUE ET TRADUCTION Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Crédits : 2 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Matière 1 : TRADUCTION AR/ FRA/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa Matière 2 : TRADUCTION AR/ANG/AR Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes littéraires de tous genres, registres et époques, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa Matière 3 : CRITIQUE ET ANALYSE DES TRADUCTIONS Initier l'apprenant traducteur à acquérir une approche critique des textes traduits et les évaluer sur le plan : fidélité , altérité ,style ,linguistique...etc Matière 4 STYLISTIQUE ET TRADUCTION Ce cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec les principales caractéristiques du français et de l'anglais au moyen d'une étude contrastive. Ce cours vise en outre à rendre les étudiants et étudiantes aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder divers problèmes de traduction. Matière 5 : TECHNIQUES ET METHODOLOGIE DE LA TRADUCTION Définir les techniques linguistiques et extralinguistiques reconnues comme tel, indispensable à l'opération traductionnelle en sus de la méthodologie propre à elle.

Libellé de l'UE : Méthodologie**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 37h30 TD : 67h30... TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : Méthodologie crédits 09 Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Crédits : 4 Coefficient : 2 Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Crédits : 2 Coefficient : 1 Matière 4: Plan de recherche Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : ANALYSE DU DISCOURS ARABE Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 2 : ANALYSE DU DISCOURS FRANÇAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 3 : ANALYSE DU DISCOURS ANGLAIS Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique. Matière 4 PLAN DE RECHERCHE C'est l'ensemble des connaissances que les étudiants devront acquérir pour pouvoir bien tracer un plan de recherche réaliste et convenable pour la réalisation de leurs mémoires.

Libellé de l'UE : DECOUVERTE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 45h00 TD : ... 00 ... TP: 00 Travail personnel : ...
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : DECOUVERTE crédits 2 Matière 1 : PSL Français Crédits : 1 Coefficient : 1 Matière 2 : PSL Anglais Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu & Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Pratique systématique de la langue FR C'est perfectionner la langue Française à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction Matière 2 : Pratique systématique de la langue ANG C'est perfectionner la langue Anglaise à un niveau avancé qui offre à l'étudiant la possibilité de manier le langage d'une manière aisée et flexible pour le besoin de la traduction

Libellé de l'UE : TRANSVERSALE**Filière : Traduction****Spécialité : TRADUCTION ARABE/ FRANÇAIS /ANGLAIS****Semestre : 3**

Répartition du volume horaire global de l'UE et de ses matières	Cours : 22H30. TD : 00 TP: 00 Travail personnel :
Crédits et coefficients affectés à l'UE et à ses matières	UE : TRANSVERSALE crédits 1 Matière 1 : Entrepreneuriat Crédits : 1 Coefficient : 1
Mode d'évaluation (continu ou examen)	Continu& Examen
Description des matières	Pour chaque matière, rappeler son intitulé et préciser son objectif en quelques lignes Matière 1 : Entrepreneuriat Initier l'étudiant au monde du travail pour une meilleure insertion dans la vie professionnelle.

VI.4 - Programme détaillé par matière

(1 fiche détaillée par matière)

Intitulé de la matière: Traduction Arabe-Français-Arabe

Semestres: 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE: BENTALEB Mustapha

Enseignants responsables de la matière : Ferrad Riad Kheirallah + Adlani Amel + BOUKAOUD Imène + CHENNI Feirouz

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Ce module est conçu pour offrir aux étudiants l'occasion de travailler sur une panoplie de textes de tous genres, registres et époques, du Français vers l'Arabe et vice versa. Il devra permettre aux étudiants de mieux comprendre les difficultés qui peuvent surgir lors de la traduction des textes et leur permettra de trouver des solutions raisonnées et adéquates.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Les étudiants devront avoir des connaissances dans le domaine des langues étudiées.

Contenu de la matière :

- مقتطفات من مقالات للإبراهيمي، الرافي، المنفلوطي، الطنطاوي..
- مقتطفات من قصص قصيرة للطاهر وطار، أبو العيد دودو، نجيب الكيلاني..
- Extraits d'essais de : Malek Bennabi, Malek Hadad
- Extraits de nouvelles de : Mérimée, Daudet
- كتاب الأمثال لابن سلام، مجمع الأمثال للميداني..
- عبد الحميد بورايو (الأدب الشعبي الجزائري)
- مقتطفات من روايات لعبد الحميد بن هدوقة، الطاهر وطار، أحلام مستغانمي، واسيني لعرج
- Extraits de romans de : Kateb Yacine, Mohamed Dib, Mouloud Feraoun, Malek Hadad, Assia Djebbar, Yasmina Khadra.
- بعض الأشعار لمفدي زكريا، سميح القاسم، محمود درويش، أحمد شوقي...
- Extraits de pièces théâtrales de Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Camus
- Quelques poèmes de Baudelaire, Lamartine, Hugo...

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- جورج مدبك. صناعة الترجمة: من الفرنسية إلى العربية. دار الراتب الجامعية- سوفنير.

Intitulé de la matière: Traduction Arabe-Anglais/ Anglais-Arabe

Semestre : 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE: Latreche Med Lamine

Enseignants responsable de la matière : Mme Chelli Majda + Ouameur Lamia + Boukaoud Imene

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

This module is designed to guide and train the students in the translation of demanding texts, from and into English. The emphasis will be on practical translation. The source texts will be chosen so as to represent a variety of periods, genres and registers.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Students should have good linguistic skills in both English and Arabic

Contenu de la matière :

- Translating essays, short stories, and chapters of novels of distinguished Arab and English authors
- Translating plays of distinguished Arab and English dramatists
- Translating poems of distinguished Arab and English poets

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Ghazala, H. (2002) *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) *English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target*, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) *A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters*.

Intitulé de la matière: Perfectionnement linguistique Français

Semestre : 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE : Amel Adlani

Enseignant responsable de la matière: Amel Adlani

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Cette matière permet à l'étudiant de perfectionner ses compétences d'expression à l'oral comme à l'écrit, au cours des différentes situations de communication. Le savoir acquis lui sera utile non seulement dans ses études mais aussi dans sa vie professionnelle et quotidienne autant que traducteur confiant.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Au terme de la licence, l'étudiant est censé avoir acquis des compétences en matière de langue qui lui permettent d'accéder au master sans difficultés.

Contenu de la matière :

- L'oral et l'écrit : particularités et éléments distinctifs
- L'expression orale :
 - L'intervention improvisée
 - L'exposé préparé
 - Entretiens et négociations
- L'expression écrite :
 - L'écrit dans la vie quotidienne
 - L'écrit au cours des études
 - L'écrit dans la vie professionnelle
- Quelques techniques de l'écrit :
 - Le résumé de textes
 - La synthèse des documents

Mode d'évaluation : *Continue et examens*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Assila.W, Difficultés liées à l'acte d'écrire, Thèse de magister, 2007.
- Adam.J-M, Les textes types et prototypes, Nathan, 1997.
- Adam.J-M, Eléments de linguistique textuelle, Nathan,Sd
- Baril.D, Techniques de l'expression écrite et orale, Dalloz éd, Paris, 2002.
- Blanc-Ravotto.M, L'expression orale et l'expression écrite en français, Ellipses éd, Paris, 2005.
- Brunel.P, Grammaire : 350 exercices niveau supérieur II, Hachette éd, Paris, 1991.
- Cayrou.G, Grammaire française, Armand Colin, 1954.
- Delatour.Y et al., Grammaire : 350 exercices niveau moyen, Hachette éd, Paris, 1996.

Intitulé de la matière: Perfectionnement linguistique anglais

Semestre : 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE : Ouameur Lamia

Enseignant responsable de la matière: Ouameur Lamia

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Students are expected to further develop their linguistic competence in English in terms of comprehension, analysis and composition and enhance their linguistic awareness at higher language levels.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Students are supposed to have already acquired the essentials of grammar and composition during their undergraduate studies.

Contenu de la matière :

- Review of major grammatical structures (phrasal verbs, idioms, subjunctive, ...etc)
- Reading and writing techniques
- Figures of speech
- Techniques of summary and synthesis
- Stylistics
- Production of extended essays

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et polycopiés, sites internet, etc*).

- Hewing, M (2005). **Advanced Grammar in Use: A self-study reference and practice book for advanced students of English**. CPU
- Quirk, R & S, Grennbaum (173). **University Grammar of English**. Longman
- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath (1991). **Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose**. Peterborough, Ont
- Bazerman, Charles (1995). **The Informed Writer: Using Sources in the Disciplines**. Houghton Mifflin

Intitulé de la matière: Critique et Analytique de traduction

Semestre : 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE : Lutfi Ghassan

Enseignant responsable de la matière: Lutfi Ghassan

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

L'aptitude à lire une traduction littéraire et à porter un jugement critique sur sa qualité en se fondant sur une grille de lecture clairement énoncée et à partir d'une position traductive définie et d'une vision du traduire assumée.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Cours de traduction ou de thème/version (pour les licenciés en langues)

Contenu de la matière :

مدخل إلى المقياس: نقد الترجمات باعتباره بعدا رئيسا في فعل الترجمة
المقاربات الرئيسية في نقد الترجمة:

يوجين نايدا

كاتارينا رايس

ايتامار ايفين زوهار و جدعون توري

هنري ميشونيك

أنطوان بيرمان

لورنس فينوتي

النقد النسائي (باربارا غودار...) و النقد ما بعد الاستعماري (غاياتري سبيفاك، نيرانجانا...)

Mode d'évaluation : examens et continue

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

Basnett, Susan (éd.) (2002) : Post-Colonial Translation, Routledge

Berman, Antoine (1985-1984) : La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Seuil

Berman, Antoine (1995) : Pour une critique des traductions, John Donne

Even-Zohar, Ithamar (1990) : Polysystem Studies, D.U. Press

Meschonnic, Henri (1999) : Poétique du traduire, Verdier

Nida, Eugene and Taber, Charles (1969) : The Theory and Practice of Translation, Brill

Reiss, Katarina (2002) : La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, Artois Presses Université

Simon, Sherry (1996) : Gender In Translation, Routledge

Venuti, Lawrence (1999) : The Scandals of translation, Routledge

Intitulé de la matière: Techniques et méthodologie de la traduction

Semestre : 1-2-3

Enseignant responsable de l'UE : Latreche Mohamed Lamine

Enseignant responsable de la matière: Latreche Med Lamine

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

Ce module vise à doter les étudiants de compétences techniques: les rendre capables de définir les difficultés qu'ils rencontrent, de les classer et les surmonter à l'aide d'une boîte à outils en choisissant à chaque situation problème l'outil approprié.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

Connaissances des notions élémentaires de la traduction et de la méthodologie de la recherche et connaissances de la linguistique générale (niveaux d'analyse linguistique) :

Contenu de la matière :

- مدخل إلى تقنيات الترجمة
- وحدات الترجمة
- طرائق الترجمة
- مؤشرات الترجمة القائمة على التكيف
- تقنيات ترجمة المختصرات
- تقنيات ترجمة المستندات والكلمات غير الموجودة في معجم ولا في كتاب مرجعي
- تقنيات ترجمة أسماء الأعلام والألقاب التشريفية وأسماء الهيئات السياسية والمصطلحات الجغرافية
- تقنيات ترجمة نظام الفعل وأزمنة الأفعال (الصيغة، الزمن، الجهة وتوافق الأزمنة)
- مدخل إلى منهجية الترجمة (تعريفات ومفاهيم وضوابط وفروق)
- كفاءات المترجم ووسائله
- منهجية ترجمة النص
- منهجية استخدام المعاجم
- مناهج الترجمة عند العرب والغرب
- أساليب تقييم الترجمة

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

1. Vinay, J-P et Darbelnet J, Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction, Didier, Paris 1972.
 2. Delisle, Jean, L'analyse du discours comme méthode de traduction, ed. de l'université d'Ottawa 1980
- محمد الديدواوي: مناهج المترجم بين الاصطلاح و الهوية و الاحتراف – المركز الثقافي العربي 2005

Intitulé de la matière: Plan de recherche

Semestre : 3

Enseignant responsable de l'UE : Dr. Sebihi Med Lakhdar

Enseignant responsable de la matière: Samiha ASSAS

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

مرافقة الطلبة في انجاز بحوث التخرج، وذلك بتوجيههم في مختلف مراحل البحث و مساعدتهم في وضع خطة ملامة و قراءة مختلف الفصول و تصحيحها.

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- يفترض في الطالب معرفة كيفية البحث عن المراجع و المصادر في المكتبات.
- يفترض في الطالب المعرفة بكيفية إعداد بطاقات من خلال المصادر و المرجع.

Contenu de la matière :

- خطة البحث:
- الإعداد الأولي للمصادر و جمع المصادر
- تدوين المعلومات – تنظيم البطاقات – اختيار المادة العلمية
- كتابة البحث
- مسودة البحث
- صنع الفهارس
- مراجعة البحث
- تنظيم قائمة المصادر
-

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

-  مناهج البحث العلمي لصاحبه عبد الرحمن بدوي.
-  مناهج البحث العلمي: دليل الطالب في كتابه الابحاث و الرسائل العلميه لصاحبه عبد الله محمد الشريف.
-  العنوان: البحث العلمي أسسه وطرق كتابته لصاحبه محمد الصاوي محمد مبارك.
-  الطريقة العملية لإعداد البحث العلمي لصاحبه مسعد، محيي محمد .

Intitulé de la matière: Critique des sources

Semestre : 2

Enseignant responsable de l'UE : Prof Sebihi Med Lakhdar

Enseignant responsable de la matière: Prof Sebihi Med Lakhdar

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- تعليم الطلبة الطرائق الملائمة للتعامل مع المصادر و المراجع.
- تعليم الطلبة كيفية تنظيم المعلومات و عرضها بطريقة منهجية (تعليمه طرق التفكير العلمي المنظم).

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- يفترض في الطالب أن يكون عارفاً بمنهجية التلخيص.
- يفترض في الطالب أن يعرف كيفية الاستفادة في الحصول على المعلومات حول موضوع معين.

Contenu de la matière :

- مفهوم تحقيق النصوص
- معايير اختيار و انتقاء المراجع الملائمة لجوهر إشكالية البحث
- جمع المراجع و دراستها و ترتيبها و المقاييس المعتمدة في ذلك
- تحقيق عنوان الكتاب و نسبه إلى مؤلفه
- تحقيق المتن: طريقة نسخ المخطوط و مقابلة النسخة الأم ببقية النسخ و كيفية تثبيت الخلافات و ترجيح الروايات
- التعليق على النص

Mode d'évaluation : Continue et examens

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

-  مناهج البحث العلمي لصاحبه عبد الرحمن بدوي.
-  مناهج البحث العلمي: دليل الطالب في كتابه الابحاث و الرسائل العلميه لصاحبه عبد الله محمد الشريف.
-  العنوان: البحث العلمي أسسه وطرق كتابته لصاحبه محمد الصاوي محمد مبارك.
-  الطريقة العملية لإعداد البحث العلمي لصاحبه مسعد، محيي محمد

Intitulé de la matière: Etablissement de la problématique de recherche

Semestre : 1

Enseignant responsable de l'UE : Prof Sebihi Med Lakhdar

Enseignant responsable de la matière: Prof Sebihi Med Lakhdar

Objectifs de l'enseignement (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- توجيه الطلبة في كيفية اختيار موضوع البحث و تحديد الإشكالية
- تعويد الطلبة على الاعتماد على النفس في تحصيل المعارف و اكتسابها (التعلم الذاتي).

Connaissances préalables recommandées (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- يفترض في الطالب أن يكون عارفا بمنهجية التلخيص.
- يفترض في الطالب أن يعرف كيفية الاستفادة في الحصول على المعلومات حول موضوع معين

Contenu de la matière :

- الباحث و شروطه: الرغبة – المعرفة و الثقافة – الشك العلمي – الروح العلمية
- اختيار موضوع البحث: الوضوح – الدقة – الجودة – أهمية الموضوع – وفرة المادة – وفرة المصادر
- القدرة على المعالجة

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- مناهج البحث العلمي لصاحبه عبد الرحمن بدوي.
- مناهج البحث العلمي: دليل الطالب في كتابه الابحاث و الرسائل العلميه لصاحبه عبد الله محمد الشريف.
- العنوان: البحث العلمي أسسه وطرق كتابته لصاحبه محمد الصاوي محمد مبارك.
- الطريقة العملية لإعداد البحث العلمي لصاحبه مسعد، محيي محمد .

Intitulé du Master : TRADUCTION ARABE/ANGLAIS /ARAB

Semestre : 3

Intitulé de l'UE : Transversale

Intitulé de la matière : Droit et déontologie de travail

Crédits : 1

Coefficients : 1

Objectifs de l'enseignement

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants au système juridique algérien ainsi qu'aux éléments des règles de droit qu'ils devront respecter dans leur pratique professionnelle. Quant à la déontologie elle leur permettra de connaître la structure et le fonctionnement du métier de traducteur

Connaissances préalables recommandées

Baccalauréat

Contenu de la matière :

Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants au système juridique algérien ainsi qu'aux éléments des règles de droit qu'ils devront respecter dans leur pratique professionnelle.

Mode d'évaluation : continue et examens

Références

- AUBIN, Emmanuel. *Droit de la fonction publique*. Gualino, 2007.
- BANDET, Pierre. *Les obligations des fonctionnaires des trois fonctions publiques*. Berger-Levrault, 2004.
- STAHL, Bernard. *Obligations et devoirs des fonctionnaires*. Territorial, 2008
- VIGOUROUX, Christian. *Déontologie des fonctions publiques*. Dalloz, 2006.

Intitulé du Master : TRADUCTION ARABE/ANGLAIS /ARAB

Semestre : 3

Intitulé de l'UE : Transversale

Intitulé de la matière : entrepreneuriat

Crédits : 1

Coefficients : 1

Objectifs de l'enseignement

Apporter aux étudiants un certain nombre de points de repères relatifs à l'acte d'entreprendre. Une place particulière est donnée à la compréhension et à l'analyse critique des conditions, des modalités et du processus d'une mise en œuvre d'une entreprise nouvelle.

Connaissances préalables recommandées

Baccalauréat

Contenu de la matière :

Faire connaître aux étudiants le domaine de l'entrepreneuriat et leur faire connaître les modalités et du processus de création d'entreprise

Mode d'évaluation : continue et examens

Références

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.
- Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.

Intitulé du Master : TRADUCTION ARABE/ANGLAIS /ARAB

Semestre : 1-2-3

Intitulé de l'UE : Méthodologie

Intitulé de la matière : analyse du discours Ar – Fr - Ang

Crédits : 4 – 2 – 2

Coefficients : 2 + 1 + 1

Objectifs de l'enseignement

Les objectifs pédagogiques de ce cours sont doubles. D'une part, il souhaite initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique.

Connaissances préalables recommandées

Licence en traduction

Contenu de la matière :

Les objectifs pédagogiques de ce cours consiste à initier à divers outils de la technique d'analyse de discours, et d'autre part, il cherche par ce moyen à développer une compétence linguistique.

Mode d'évaluation : continue et examens

Références

- * ADAM, J.-M. (2002), « Linguistique textuelle », in P. Charaudeau et D. Maingueneau (ed.), Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Seuil.
- * ADAM J.-M., HERMAN, T. et LUGRIN, G (eds), (2001), Semen n° 13 : Genres de la presse écrite et analyse de discours, <http://semen.revues.org/1635>
- * ADAM, J.-M. (1993), « Le texte et ses composantes », Semen [En ligne], 8 | 1993, mis en ligne le 21 août 2007, URL : <http://semen.revues.org/4341>, 17 p.
- * ANGERMÜLLER, J. (2007), « L'analyse du discours en Europe », in S. Bonnafous et M. Temmar (eds), Analyse du discours et sciences humaines et sociales, Paris, Ophrys, pp. 9-22.
- * ANSCOMBRE, J.-C. et DUCROT, O. (1976), « L'argumentation dans la langue », Langages, n°42, 1976. pp. 5-27, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1976_num_10_42_2306
- * BARDIN, L. (2007), L'Analyse de contenu, Paris, PUF (1e éd. 1977).
- * BARTHES, R. (1966/1981), « Introduction à l'analyse structurale des récits », Communications n° 8, pp. 7-33.
- * BONNAFOUS, S. et JOST, F. (2000) « Analyse de discours, sémiologie et tournant communicationnel », in Réseaux. Communication – Technologie – Société, Volume 18, Numéro 100, p. 523 – 545.

Intitulé du Master : TRADUCTION ARABE/ANGLAIS /ARAB

Semestre : 1-2-3

Intitulé de l'UE : Fondamentale

Intitulé de la matière : Stylistique et traduction

Crédits : 4

Coefficients : 2

Objectifs de l'enseignement

Ce cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec les principales caractéristiques du français et de l'anglais au moyen d'une étude contrastive. Ce cours vise en outre à rendre les étudiants et étudiantes aptes à utiliser la stylistique comparée pour aborder divers problèmes de traduction.

Connaissances préalables recommandées

Licence

Contenu de la matière :

Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français pour le plan de l'entendement.

Mode d'évaluation : continue et examens

Références

- J.-P. Vinay et J. Darbelnet (Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1958) définissent l'emprunt comme « mot qu'une langue emprunte à une autre sans le traduire ».
- Baker, Mona. 2011 [1992]. In other words: A coursebook on translation, 2 edition. Routledge.
- Ballard, Michel. 2006. À propos des procédés de traduction. Palimpsestes Hors-série. 113-130.
- Bie Waller, Myriam de. 1992. La linguistique différentielle de Jean Darbelnet. Thèse, University of Ottawa.
- Catford, J. C. 1978. A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics. Oxford University Press.
- Darbelnet, Jean. 1949. La transposition. The French Review 23:2. 115-118.
- Kelly, Louis-Gérard. 2011. La stylistique comparée et la traduction: De l'ordre des mots à une linguistique de la parole. Language and History 54:1. 58-89.
- Molina, Lucía; Hurtado Albir, Amparo. 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta: journal des traducteurs 47. 498-512. Routledge. 4 [Ch. 4: Studying translation product and process]

Intitulé du Master : TRADUCTION ARABE/ANGLAIS /ARAB

Semestre : 2

Intitulé de l'UE : Transversale

Intitulé de la matière : Communication multilingue

Crédits : 1

Coefficients : 1

Objectifs de l'enseignement

L'objectif de ce cours est d'apprendre aux étudiants à communiquer dans un contexte professionnel dans au moins deux langues étrangères et d'acquérir les bases de la traduction et de la recherche terminologique.

Connaissances préalables recommandées

Licence

Contenu de la matière :

- Communication internationale
- Développer un profil professionnel polyvalent et ouvert sur le monde ainsi que les compétences en communication interpersonnelle et interculturelle

Mode d'évaluation : continue et examens

Références

- Mathieu Guidère, *La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle*, De Boeck Université, 2008
- Hatim et Mason, *The Translator as Communicator*, Londres, Longman, 1997
- Eco, *Dire presque la même chose*, Paris, Grasset, 2007